

**JOURNAL OF LINGUISTIC AND
LITERARY STUDIES**

مجلة الدراسات اللغوية والأدبية

Volume 16, Issue. No. 1, June 2025

المجلد (١٦)، العدد (١)، يونيو ٢٠٢٥م

الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا
INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY MALAYSIA
يُونَيْتِسْدِي اِيْسْلَامِي اِنْسَارِ اِنْعَمًا مِلْدَسِيَا

© 2025 IIUM Press, International Islamic University Malaysia. All rights reserved.

Correspondence:

Editor, Journal of Linguistic and Literary Studies
Research Management Centre, RMC
International Islamic University Malaysia
P.O. Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia
Tel: (+603) 64205137

Website: <https://journals.iium.edu.my/arabiclang/index.php/jlls#>

E.Mail: jlls@iium.edu.my

e-ISSN 2637-1073 الترقيم الدولي
ISSN NO.: 2180-1665

Published by:

IIUM Press, International Islamic University Malaysia
P.O. Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia
Phone (+603) 6196-5014, Fax: (+603) 6196-6298
Website: <http://iiumpress.iium.edu.my/bookshop>

*Papers published in the Journal present the views of the authors
and do not necessarily reflect the views of the Journal.*

ما تنشره المجلة يعبر عن وجهة نظر الكاتب

ولا يعبر بالضرورة عن وجهة نظر المجلة



Editor-In-Chief

Prof. Dr. Asem Shehadeh Ali

Editorial Board

Assist Prof Dr. Nursafira Binti Ahmad Safian	Prof. Dr. Abdullah Mohammad Hamid
Prof. Dr. Nasreldin Ibrahim Ahmed	Assoc. Prof. Dr. Abdul Rahman Bin Chik
Assoc. Prof. Dr. Mohammad Sabri Sahrir	Assoc. Prof. Dr. Mohammad Ibnian
Assist Prof Dr. Muhammad Anwar Bin Ahmad	Assist Prof Dr. Abdul Halim Bin Saleh
Assist Prof Dr. Mohamed Abdul Rahman Ibrahim	Assist Prof Dr. Mohd Ikhwan Bin Abdullah

International Advisory Board

Prof. Dr. Abdul Hamid Abu Suliman - USA	Prof. Dr. Abdul Razaq al-Sadi - Russia
Prof. Dr. Ahmed Shehu Abdulsalam - Nigeria	Prof. Dr. Ahmed Zaha al-Din Ubaidat - USA
Prof. Dr. Jodi Faris al-Batainah - Jordan	Prof. Dr. Habib Allah Khan - India
Prof. Dr. Hassan Abdel Maqsd - Egypt	Prof. Dr. Husam Said Elnuaimi - Iraq
Prof. Dr. Ibrahim Mohammed Mahmoud Al-Kofahi - Jordan	Prof. Dr. Jafar Merghani - Sudan
Prof. Dr. Kamal Mohamad Hassan - Malaysia	Prof. Dr. Mahmoud El'ushairi - Qatar
Prof. Dr. Mohamed Ahmed Alqudah - Jordan	Prof. Dr. Mohammad Al-Ghori - Pakistan
Prof. Dr. Mohammad Majid Mujalli Edakhil - Jordan	Prof. Dr. Ahmad Youcef - Oman
Prof. Dr. Mukhiemar Saleh - Jordan	Prof. Dr. Nihad Almusa - Jordan
Assoc. Prof. Dr. Mohammad Faraj Dughaim - Libya	Assoc. Prof. Dr. Rayya Bt Salim Al-Minzri - Oman

Assoc. Prof. Dr. Said Bin Ali al-Ju'aidi - Saudi Arabia
Associate Prof. Dr. Yahya Potridin - Algeria
Assoc. Prof. Dr. Faisal al-Zahrani - Saudi Arabia
Assoc. Prof. Dr. Haifa Shakiri - India
Dr. Ibrahim Darwish - United Kingdom
Dr. Khalil al-Btashi - Oman
Dr. Suad Said Ali Al Daghaishi - Oman
Assistant Prof. Dr. Maher Dakhilallah Alsaedi - Saudi Arabia
Assistant Prof. Dr. Djamel Belbekkai - Algeria
Prof. Dr. Mohammad Saeed Alhaweti - Saudi Arabia

Assoc. Prof. Dr. Yahaya Abd Elmubdi Mohammad - Qatar
Assoc. Prof. Dr. Elsidig Adam Elbarakat Adam - Sudan
Assoc. Prof. Dr. Faridah al-Amin al-Masri - Libya
Assoc. Prof. Dr. Hayam al-Maamari - UAE
Dr. Mashood Ajibola Abdulraheem - Nigeria
Dr. Zainah Hussain Awad AlQahtani - Saudi Arabia
Associate Prof. Dr. Sanaa Kamel Ahmad Shalan - Jordan
Dr. Ibrahim Umar Mohammad - Nigeria
Dr. Aso S. Al-Dawoody - Kurdistan- Iraq
Prof. Dr. Mohammad Majed Mujali Al-Dakheil - Jordan

Table Of Contacts		فهرس المحتويات
Editorial word	1-4	كلمة التحرير
Linguistic Studies		دراسات لغوية
1. The Status of Linguistic Planning in Developing a Competitive Arabic Language Market for Tourism Services: A review of the current situation and aspirations for the future	5-22	١. منزلة التخطيط اللغوي في بناء سوق لغوية عربية خدمتية منافسة في القطاع السياحي: توصيف للراهن ورغبة في المأمول
2. The Impact of Presupposition on the Construction of the Story of Abraham, Peace Be Upon Him: An Analytical Study of the Verses of Surah Al-Anbiya	23-48	٢. أثر الافتراض المسبق في بناء قصة إبراهيم عليه السلام: دراسة تحليلية لآيات سورة الأنبياء
3. Controversial value in constructing the verbal noun of Al meme's Gerund and the nouns of place and time from the Defective Verb with Ya'a	49-66	٣. القيمة الخلافية في بناء المصدر الميمي واسمي الزمان والمكان من الفعل الأجوف اليائي
4. Yahya ibn Hamzah's (d. 749 AH) Syntactic Annotations in Ibn Babshādh (d. 469AH): A Study Based on His Work (Al-Hāṣir li-Fawā'id Muqaddimat Ṭāhir fī 'Ilm Ḥaḡā'iq al-I'rāb)	67-86	٤. استدرآكات يحيى بن حمزة (٧٤٩هـ) النحوية على ابن بابشاذ (٤٦٩هـ) في كتابه (الحاصر لفوائد مقدمة طاهر في علم حقائق الإعراب)
5. The Purposes of Qur'anic Stories and the Truthfulness of Information: A Semantic Study	87-105	٥. أغراض القصص القرآني وصدق المعلومات: دراسة دلالية
6. Analysis of Phonetic Errors in Asma Arabiyyah in the Daily Conversation of Grade 5 Students at Al-Ikhlash Kuningan Modern Islamic Boarding School	106-124	٦. تحليل الأخطاء الصوتية في الأسماء العربية في المحادثة اليومية لطالبات الفصل الخامس بمعهد الإخلاص للتربية الإسلامية الحديثة كوننجان
Literary Studies		دراسات أدبية
7. Pleading and Appeals for Help in Andalusian City Elegies: A Thematic and Stylistic Study	125-150	٧. الاستنجد والاستغاثة في شعر رثاء المدن الأندلسية: دراسة مضموتية أسلوبية
8. Manifestations of Wisdom and Description in Ibn al-Wardi's Lamiyat: A Descriptive Study	151-172	٨. تجليات الحكمة والوصف في لامية ابن الوردية: دراسة وصفية
9. Patterns of Dialogue in Modern Jordanian Poetry A Reading in Selected Models	173-196	٩. أنماط الحوار في الشعر الأردني الحديث: قراءة في نماذج مختارة
10. Metaphor pictorial in Peot Amal Dongol	197-224	١٠. الاستعارة التصويرية في شعر أمل دنقل

11. Poetic generation among artificial intelligence and human production Al-Mutanabbi's texts as a model	225-247	١١. التوليد الشعري بين الذكاء الاصطناعي والإنتاج البشري نصوص المتنبي أمودجاً: دراسة مقارنة
---	---------	---

تحليل الأخطاء الصوتية في الأسماء العربية في المحادثة اليومية لطالبات الفصل الخامس بمعهد الإخلاص للتربية الإسلامية الحديثة كوننجان

Analysis of Phonetic Errors in Asma Arabiyyah in the Daily Conversation of Grade 5 Students at Al-Ikhlahs Kuningan Modern Islamic Boarding School

Analisis Kesalahan Fonetik dalam Penggunaan Nama-nama Arab dalam Perbualan Harian Pelajar Tingkatan Lima di Pondok Pesantren Modern Al-Ikhlahs Kuningan

ألف تجهيا سيتياي*

ملدا أولياء زهراء**

Corresponding Author: myldaauliazahra@gmail.com

Received: 11/01/2025

Accepted: 03/04/2025

Published: 22/06/2025

ملخص البحث:

مهارة الكلام هي أحد الفنون اللغوية والمهارة اللغوية الأساسية التي يمارس تعلمها في الحوار والمناقشة، ولكن في الواقع فإن أكثر الطلبة كانوا ضعفاء في مهارة الكلام باللغة العربية، وعبر هذا الواقع، قام الباحثان في دراسة الأخطاء اللغوية في اللغة العربية التي تركز على الأخطاء الصوتية في المحادثة اليومية لطالبات الفصل الخامس بمعهد الإخلاص للتربية الإسلامية الحديثة كوننجان في المسكن، هذا البحث يتبع المنهج الميداني عبر الدراسة الوصفية الكيفية التي تهدف إلى كشف الأخطاء الصوتية في الأسماء العربية في المحادثة اليومية لطالبات الفصل الخامس بهذا المعهد، وذلك بالكشف عن أسبابها وكيفية حلها. توصل البحث إلى نتائج مهمة، منها: أن الأخطاء الصوتية في الأسماء العربية في المحادثة اليومية بمعهد الإخلاص للتربية الإسلامية كوننجان تنقسم إلى الخطأ في الإبدال والحذف والزيادة؛ وأما الأسباب التي تؤدي إليها هي: تأثير اللغة الأولى، واللهجات المحلية، والبيئة اللغوية؛ أما الحلول المقترحة فهي عقد برنامج لتشجيع تعلم اللغة، والتوجيهات والإرشادات من رئيس المعهد ومديره، وفتح المعجم.

الكلمات المفتاحية: تحليل الأخطاء، الأخطاء الصوتية، مهارة الكلام، المحادثة اليومية، مخارج الحروف.

* أستاذ بقسم تعليم اللغة العربية، كلية التربية، جامعة دار السلام كونتور بإندونيسيا، البريد الإلكتروني: alif.setiyadi@unida.gontor.ac.id

** طالبة بقسم تعليم اللغة العربية، كلية التربية، جامعة دار السلام كونتور بإندونيسيا، البريد الإلكتروني: myldaauliazahra@gmail.com

Abstract:

Speaking skills are fundamental in language learning, particularly in dialogue and discussion. However, many learners struggle with speaking skills in Arabic. To address this issue, the researcher conducted a study on linguistic errors in Arabic, focusing specifically on phonetic errors in the daily conversations of fifth-grade students at Al-Ikhlash Modern Islamic Boarding School in Kuningan. This study employs a qualitative descriptive field research approach to identify phonetic errors in Asma' Arabiyyah within students' daily conversations, analyze the causes of these errors, and propose solutions. The findings reveal that phonetic errors in Asma' Arabiyyah can be categorized into three types: substitution, omission, and addition. These errors are primarily influenced by students' first language, regional dialects, and their linguistic environment. To mitigate these challenges, several strategies are recommended, including Tasyji' al-Lughah (language reinforcement activities), guidance from school leaders, the director of TMI, and LAC, as well as encouraging students to consult dictionaries more frequently.

Keywords: Error Analysis, Phonetic errors, speaking skills, Daily conversation, Point of Articulation.

Abstrak:

Kemahiran bertutur merupakan salah satu seni dan kemahiran bahasa asas yang dipelajari melalui aktiviti perbualan dan perbincangan. Namun begitu, realiti menunjukkan bahawa sebahagian besar pelajar masih lemah dalam kemahiran bertutur dalam bahasa Arab. Berdasarkan situasi ini, kajian ini dijalankan bagi menganalisis kesalahan bahasa Arab, dengan memberikan penekanan khusus terhadap kesalahan fonetik dalam penggunaan nama-nama Arab dalam perbualan harian pelajar Tingkatan Lima di Pondok Pesantren Modern Al-Ikhlash Kuningan dalam konteks kehidupan di asrama. Kajian ini menggunakan pendekatan lapangan dengan reka bentuk deskriptif kualitatif, bertujuan mengenal pasti bentuk-bentuk kesalahan fonetik yang berlaku dalam penyebutan nama-nama Arab, mengenal pasti puncanya, serta mencadangkan langkah penyelesaian. Hasil kajian mendapati bahawa kesalahan fonetik yang dominan melibatkan penggantian bunyi (ibdāl), pengguguran bunyi (ḥadhf), dan penambahan bunyi (ziyādah). Antara punca utama ialah pengaruh bahasa pertama, dialek tempatan, serta persekitaran bahasa yang terhad. Kajian mencadangkan beberapa solusi, antaranya pelaksanaan program pemantapan bahasa Arab, penyediaan bimbingan dan galakan oleh pihak pengurusan pondok pesantren serta galakan penggunaan kamus bahasa Arab sebagai rujukan harian.

Kata kunci: Analisis kesalahan, kesalahan fonetik, kemahiran bertutur, perbualan harian, makhraj huruf.

مقدمة

إن اللغة هي وسيلة للتواصل الاجتماعي؛ أي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم؛ حيث يوجد العديد من اللغات منها اللغة العربية، واللغة العربية هي أقدم وأطول اللغات استخداماً في العالم.^١ وللغة العربية أربع مهارات هي: مهارة الاستماع، والكلام، والقراءة، والكتابة.^٢ وهذه المهارة من المهارات الاستنتاجية التي تستخدم أداة نقل أفكار المرء في التواصل مع الآخرين شفويًا أو كتابيًا، وتعتبر مهارة الكلام من أهم المهارات في اللغة العربية؛ لأنها تسهم في بناء العلاقة الإيجابية، وتسهل التفاهم بين الأفراد؛ بحيث تعزز التفاعل الاجتماعي. ومهارة الكلام هي أحد الفنون اللغوية والمهارة اللغوية الأساسية التي يمارس المتعلم تعلمها في الحوار والمناقشة، وهي أيضاً مهارة تجب مراعاتها في اللغة العربية؛ لأنها أساساً هي لغة التواصل، كذلك العلاقة بين الكلام والصوت؛ لأن الكلام نفسه من المهارة الصوتية التي يحتاج إليها الفرد عند الاتصال المباشر مع الآخرين.^٣

وانطلاقاً من ضرورة المهارات اللغوية والأخطاء اللغوية لتحسينها، فتحليلها للاستفادة من نتائج التحليل فيها حطة لا بد منها، فالتحليل جزءٌ من الأخطاء اللغوية يسير معها جنباً إلى جنب،^٤ وكذلك في الواقع أن أكثر الطلبة ضعفاء في الكلام باللغة العربية، كما يحدث في معهد الإخلاص للتربية الإسلامية الحديثة كوننجان الذي أوجب على طلبته التحدث باللغة العربية أو الإنجليزية مع الأصدقاء والأساتيد في المعاملة اليومية. يتم إنشاء هذا الانضباط اللغوي لجميع طلبة وأساتيد المعهد، ويتم توجيهه وملاحظته بمسؤولية منظمة الطلبة والأساتيد حتى تصبح منظمة للطلبة وفي مسكن الطالبات يعد معياراً جيداً ونموذجاً يحتذى به في لغة الطالبات من الفصل الأول إلى الفصل الرابع.^٥

فالطالبات في الفصل الخامس لديهن مشكلة في نطق كلمات اللغة العربية؛ حيث إن الملاحظة الأولية المباشرة التي قامت بها الباحثة في مسكن الطالبات بتوزيع استبانة إحصائية تستنبط أن لديهن نشاطاً في المحادثة العربية. ومن نتيجة الملاحظة وجدنا أن ١٤ من ٢١ طالبة من طالبات الفصل الخامس يشعرون بأن مهارة الكلام أصعب من المهارات الأخرى، خاصةً في لفظ وتهجئة الحروف الهجائية؛ وأكدت مشرفة قسم الأحياء بأنهن لم يهتمن بالنطق الصحيح للكلمات والمفردات التي لا تتفق مع السياق؛ بينما طالبات الفصل الخامس لديهن مسؤولية الإشراف، وهن ملتزمات بأن يكنّ قدوة حسنة في اللغة، والأمثلة من الأخطاء الصوتية هي كلمة "الثالث" التي تلفظ إلى كلمة "السلس"، وكلمة "مظلة" إلى كلمة "منضلة"، وكلمة "أعضاؤك" إلى كلمة "عضؤك".

ومن هنا جاءت هذه الدراسة التي ترنو إلى تحليل الأخطاء الصوتية في المحادثة اليومية لطالبات الفصل الخامس بمعهد الإخلاص للتربية الإسلامية الحديثة كوننجان، وتوصيفه توصيفاً دقيقاً على المستوى اللغوي، وهي عملية وصف وتحليل بهدف كشف أسبابها وحلولها، وبهذا قام الباحثان في هذا البحث بالمدخل الكيفي والتحليل الوصفي، وفي جمع البيانات في المعهد مباشرة للقيام بالمقابلة، والملاحظة الميدانية لمسؤول وطلبة معهد الإخلاص

لتربية المعلمين الإسلامية الحديثة. واستخدمنا أيضاً وثائق معهد الإخلاص، والتسجيل الصوتي من المحادثة اليومية لطالبات الفصل الخامس؛ لتحديد أنواع الأخطاء الصوتية وعددها؛ لذلك من الأهم للباحثين تحقيق عملية جمع البيانات، وتزويد المنظمات البحثية بفهم عميق في معهد الإخلاص للتربية المعلمين الإسلامية الحديثة كوننجان، وفي تحليل البيانات، استخدمنا منهج التثليث الذي يتكون من التحليل الاستقرائي والاستنباطي، والعرض والاستنتاج في البيانات.

وقد اعتمدت الدراسات السابقة في تحليل الأخطاء الصوتية على التحليل الكمي عبر تطبيق الأساليب الإحصائية الحاسوبية، وقدم في ضوء النتائج الإحصائية بيانات رقمية تكشف عن عدد الأخطاء لطلبة فصل السابع بمدرسة الثناوية الوصلية سغمبال في نطق الحروف الهجائية يصل إلى ٧٠٪ من الأخطاء في لفظ الحروف الساكنة لأسباب عدة منها البيئة، وتأثير اللغة الأولى،^٦ ودراسة مصباح المنير في رسالته الماجستير والتي استخدم الباحث فيها المنهج الوصفي وتهدف هذه الدراسة إلى وصف الأخطاء الصوتية (كلمة الطيبة) خاصة الأخطاء الصوتية في الحروف العلة والساكنة، وأظهرت الدراسة أن أكثر الأخطاء الصوتية لطلاب الجامعة UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta في لفظ الكلمة في الحروف العلة (القصيرة والطويلة)، والأخطاء في أصوات الحروف الساكنة وأسبابها،^٧ وأكد مسكري ومفتاح التوبة وعائشة الحنون ونفية النحيلة؛ حيث في ضوء النتائج مقترحاً لدراساتهم أن الأخطاء الصوتية بمعهد التقليدية لأسباب عدة منها البيئة اللغوية، والثقافة، والعادة، أو اللهجة الأعجمي.^٨

وتتميز هذه الدراسة من سبقها بأنها تقدم تحليلاً وصفيّاً لتحليل الأخطاء الصوتية في المحادثة اليومية لطالبات الفصل الخامس بمعهد الإخلاص للتربية الإسلامية الحديثة كوننجان، وهو تحليل استقرائي يصف محتوى مهارة الكلام في المحادثة اليومية، ويوضح أسبابها وحلولها على مستوى طالبات الفصل الخامس، ومدى تحقيقها للمعايير والأسس اللازمة لإعداد كتاب **قل ولا تقل**؛ ولذلك ستكون نتائج هذه الدراسة مرجعاً لتصنيف الأخطاء في مهارة الحديث، وتقديم المعنى الصحيح والمناسب للكلمات حتى لا تكون الأخطاء مستمرة في ضوء ما قدمته من تحليل الأخطاء الصوتية التي كشفت عن نقاط القوة والتميز والإحاطة بجوانب الضعف والقصور.

أولاً: مفهوم تحليل الأخطاء

إن تحليل الأخطاء يقع تحت علم اللغة التطبيقي،^٩ وقد رأى علي الخولي بأن تحليل الأخطاء هو دراسة لتحليل الأخطاء اللغوية التي يرتكبها المتعلم للغة الثانية؛ إما فرد أو مجتمع أثناء أخذ النتيجة من اللغة الأولى أو الثانية في الكلام أو الكتابة.^{١٠} وكلمة تحليل الأخطاء تتكون من كلمة "تحليل" وكلمة "أخطاء"، ومعنى التحليل كما ورد في كتاب كارل ج (Carl J) هو أداة للتحقيق في الموضوع الحقيقي؛ أما التحليل اصطلاحاً فهو تجزئة الأشياء إلى مكوناتها الأساسية وعناصرها التي تتركب منها.^{١١}

أما الأخطاء لغةً فهي جمع كلمة "الخطأ"، ومعناه ضد الصواب أو ضد الصحيح.^{١٢} وأوضح جاك كروفث ريتشارد (Jack Croft Richards) أن ثمة فرقاً بين زلة اللسان، والأغلاط، والأخطاء؛ فزلة اللسان معناها الأخطاء الناتجة من تردد المتكلم؛ أما الأغلاط فهي النتيجة من تردد المتكلم بكلام غير مناسب للموقف،^{١٣} ويعرّفه عبد العزيز العصيلي بأن الأخطاء يقصد بها الانحراف عما هو مقبول في اللغة العربية حسب المقاييس التي يتبعها الناطقون بالعربية الفصيحة.^{١٤}

١. أهمية دراسة تحليل الأخطاء: لدراسة التحليل الأخطاء أهمية كثيرة، ومن أبرز المجالات التي يستفاد منها كما يأتي:^{١٥}

- أ. تقدم دراسة الأخطاء دليلاً للباحث حول كيفية تعلم اللغة أو اكتسابها، وكذلك الاستراتيجيات والأساليب التي يستخدمها الفرد لاكتساب اللغة.
- ب. تساعد المعلم في إعداد المواد التعليمية تتيح لتصميم المواد المناسبة للناطقين بجميع اللغات.
- ج. تساعد الطلبة على معرفة كفاءته.
- د. تساعد على تطوير المنهج المناسب لأهداف الطلبة عبر اختيار أساليب المحتوى، وطرق تقييم التدريس.

هـ. يفتح الباب لزيادة البحث في إصلاح لغة الطلبة، وفي برامج تعليم اللغة الثانية واقتراح العلاجات.

٢. مراحل تحليل الأخطاء: وهدف تحليل اللغة هو إعداد التحليل اللغوي للغة المستهدفة، وكذلك إعداد وصف مشابهاً لها، وهو عمل ليس سهلاً؛ لذا يحتاج إلى خطوات عدة.^{١٦} تمر دراسة الأخطاء بثلاث خطوات، هي:^{١٧}

- أ. معرفة الأخطاء: وهي المرحلة في الخطوة الأولى من دراسة الأخطاء؛ حيث تقوم الباحثتان بالنظر إلى النتيجة اللغوية للطلبة، ثم تحدد مكانة الأخطاء.
 - ب. تصنيف الأخطاء: وهذه الخطوة للتفريق بين الأخطاء حسب نوعها؛ للتعرف على الخطأ الحقيقي، كأن تصنف الأخطاء إلى الأخطاء الصوتية أو النحوية أو الصرفية أو الدلالية.
 - ج. شرح الأخطاء: وفي هذه الخطوة يجب أن نقدم وصفاً دقيقاً وشاملاً عن أسباب الأخطاء وحلولها.
٣. مصادر الأخطاء اللغوية: أوضح نهاد الموسى بأن أسباب أخطاء الكلام عديدة، منها: اختلاف اللهجات، وتعاقب الأطوار، وناموس اللبس،^{١٨} وكذلك أوضح دوجلاس براون بأن أخطاء الكلام تحدث لعدة أسباب، وهي:

- أ. التأثير من اللغة الأولى (اللغة الأم)؛ إذ تتميز المرحلة الأولى من تعلم اللغة الثانية بالدرجة العالية للانتقال من اللغة الأم، وهو ما يسمى التداخل (Restructuring) ويخلط متعلم اللغة العربية بين نطقه وبين اللغة الأولى، وتداخل أنماط نطق اللغة الأولى مع أنماط نطق اللغة الثانية.

ب. من الواضح أن الترجمة عامل أساسي يؤثر في تعلم اللغة الثانية، ولكل لغة خصائصها الخاصة، ومنها الاختلافات وضوح الكتابة أو النطق؛ ما يؤدي إلى حدوث أخطاء في طبيعة تعلم اللغة؛ على سبيل المثال: اللغة العربية تحتوي على الحروف "ة"، و"ت"، وهمزة الوصل؛ ولكن اللغة الإندونيسية لا تحتوي على هذه الحروف.

ج. بيئة التعلم؛ حيث يشير مصطلح البيئة إلى الفصول الدراسية، ومواد التعلم ذاتية الدراسة، والظروف الاجتماعية للتعليم المدرسي. وعلى الرغم من أن هذا المصدر هو المصدر الرئيس الثالث للأخطاء إلا أنه يتداخل مع نوع النقل؛ لوجود العديد من مصادر الأخطاء في بيئة التعلم، مثل: تفسيرات الطلبة غير الصحيحة التي يقدمها المعلم، وإساءة قراءة الكتاب بسبب التلميذ الفاشل.^{١٩}

ثانياً: مهارة الكلام

الكلام هو الوظيفة الأساسية للتواصل البشري والجزء الثاني من عملية الاتصال اللفظي، والاستماع أداة الفهم؛ بينما الكلام أداة الإفهام، والفهم والإفهام هما جزءان من عملية الاتصال، ويتوسع الخطاب المنطوق ليشمل نطق أصوات المفردات والمحادثات والتعبيرات الشفوية.^{٢٠} تعتبر مهارة الكلام من المهارات اللغوية الأساسية، وتزداد أهميتها مع زيادة التواصل الشفوي بين الأشخاص، فالمتحدث الجيد هو من يعرف كيفية التكلم بمناسبة اتجاهات الجمهور، واستخدام اللغة المناسبة بميولهم واحتياجاتهم، كما يمكن تعريف الكلام بأنه الصوت الذي يصدره الإنسان، ويعبر عنه بطريقة مؤثرة، وتتجلى في قدرته على التعبير بالكلمات.^{٢١}

١. مشكلة تعلم مهارة الكلام: وفقاً لقول فهمي التوفيق للتعلم مهارة الكلام مشكلتان، وهما العوامل اللغوية

والعوامل غير اللغوية، وتفصيلها كما يأتي:^{٢٢}

أ. العوامل اللغوية؛ حيث هناك العديد من العوامل اللغوية التي تمنع حدوث مهارة الكلام:

- الأصوات؛ إذ يواجه الطلبة صعوبة في نطق بعض الحروف الهجائية المتقاربة، مثلاً النطق بين حرف (س) وحرف (ث).

-المفردات؛ حيث لم يتقن الطلبة العديد من المفردات، ويجدون الصعوبة في حفظ المفردات الجديدة.

-القواعد؛ إذ الطلبة لم يتعمقوا في تكوين الجمل العربية دون النظر إليها في الكتب المدرسية.

-الكتابة، لا يزال بعض الطلبة يواجهون صعوبة في كتابة الحروف الخطيئة، مثلاً الحرف (س) في وسط الكلمة؛ بحيث تنتج كتابة يصعب قراءتها.

ب. العوامل غير اللغوية: وهي العوامل اللغوية الخارجية المؤثرة هي فيما يأتي:

-العوامل الاجتماعية والثقافية، وهذا العامل له تأثير في بعض الطلبة في البيئة اللغة العربية.

-العوامل المنهجية، وهي الأساليب التي يستخدمها المعلمون في تعليم اللغة العربية، مثل طريقة المحاضرات والعروض التوضيحية، والأسئلة والأجوبة وفقاً للموضوع الذي يتم تدريسه، وفي هذه الحالة، يُعطى جميع الطلبة الانتباه اللازم لما ينقله المعلم.

-عوامل التدريس، وهو إعداد المعلم قبل بداية التعليم؛ إما من حيث المواد أو الوسائل التعليمية المستخدمة.

-عوامل الاهتمام والتحفيز، وفيها يكون اهتمام بعض الطلبة ودوافعهم في تعلم اللغة العربية منخفضة؛ بحيث إن أنشطتهم في تعلم اللغة العربية تكون قليلة ومحددة.

-عامل الوقت، إن قلة الوقت المستخدم في التعليم والتعلم يسبب في عملية التعلم غير الفعالة.

٢. الأخطاء الشائعة في الكلام: تتكون الأخطاء اللغوية هذه على مستويات مختلفة، تشمل الجوانب

الصوتية، والصرفية، والنحوية، والإملائية، وتفصيل ذلك كما يأتي: ٢٣

أ. الجهة الصوتية التي يدرس نظام الصوت وطرق النطق، وطبيعة الصوت، بدمج الأصوات مع بعضها بعضاً لتكوين المعاني الخاصة للكلمات، ووضع قواعد للتمييز بين هذه الأصوات؛ ولذلك تصنف أشكال الأخطاء الصوتية في الحذف، والاستبدال، والتحريف والإضافة.

-الحذف: وهو نوع من عيوب النطق؛ حيث يقوم المتحدث بحذف صوت من الأصوات المنطوقة، وهذا يجعل العبارة غامضة؛ لأنه يتم نطق جزء فقط من الكلمة، ويحدث الحذف مع وجود العلامات في منتصف الكلمات وفي نهايتها.

- الاستبدال: تحدث أخطاء النطق من الاستبدال عندما يصدر المتحدث صوتاً غير مناسب بدلاً من الصوت المقصود؛ على سبيل المثال، تغيير الحرف (س) إلى (ش).

- التحريف: يوجد التحريف عندما يصدر الصوت بطريقة خاطئة، إلا أن الصوت الجديد يظل قريباً من الصوت المرغوب فيه، على سبيل المثال قد يصدر الصوت بشكل خافت نظراً إلى أن الهواء يأتي من المكان غير الصحيح أو لأن اللسان لا يكون في الوضع الصحيح أثناء النطق.

- الإضافة: توجد عيوب الإضافة عندما ينطق الشخص الكلمة مع زيادة صوت ما أو مقطع ما إلى النطق الصحيح، ويعتبر هذا العيب على أي خلل في زيادة الصوت في الكلام، وهذا هو أقل عيوب النطق انتشاراً.

- الجهة الصرفية التي تشير إلى مصطلح البنية، ودراسة نتائجها وإنتاجها، والعود إلى دراسة بنية الألفاظ وتوليدها واشتقاقها.

- الجهة النحوية التي اختصت بفحص الصوتيات الأساسية أو الثانوية لهذه الكلمات على وجه التحديد وفقاً لمبادئ وقواعد ثابتة للإشارة إلى المعنى المقصود من هذه الكلمات.

- الجهة الإملائية التي تحدث في كتابة الجمل والكلمة بشكل لا يوافق بقواعد الإملاء الصحيحة.

٣. حلول مشكلة الكلام: رأى إمام بواني أن للغة العربية العوامل الدافعة لتحليل المشاكل في تعلم اللغة العربية خاصة في المحادثة اليومية. إن الاقتراحات والحلول لحل مشكلة مهارة الكلام فيما يلي:^{٢٤}

حل المشكلة اللغوية

أ. المشكلة الصوتية

أولئك الذين لا يستطيعون قراءة الحروف أو نطقها، فيمكن إرشادهم عبر النماذج التدريبية المكثفة في القراءة والكتابة باللغة العربية المتخصصة.

ب. المشكلة المفردات

أثناء إعطاء دروس المفردات، يؤمل أن يقوم المعلم أن يتدرب ويكرر نطق المفردات بشكل متكرر. يمكنه محاولة تبسيط الكلمات وتقديم أمثلة على المفردات مباشرة مع الأشياء أو الصور حتى يسهل على الطلبة فهمها خاصة في النصوص الثقيلة. ينبغي أن يكون لتقدير اللغة القيمة بناء في تعليم المعلمين.

ت. المشكلة القواعد

وينبغي على المعلم لإعطاء المزيد من الأمثلة ويجب أن تعتمد الفلسفة في كثير من الأحيان على التطورات المختلفة.

حل المشكلة غير اللغوية

أ. للمعلم المتحرف أربع كفاءات وهي الكفاءة الأكاديمية، والكفاءة التعليمية، والكفاءة الشخصية، والكفاءة الاجتماعية. ويجب على المعلمين استخدام الأساليب الوثرية لاهتمام الطلبة.

ب. يجب أن تكون طريقة التعلم التي يختارها المعلم دقيقة بما يتوافق بالأهداف.

ت. يجب أن يكون المعلمون متحمسين ويعدون أوصافاً لطيفة أثناء تدريس.

ث. فيما يتعلق بمشكلة عدم تحفيز الطلبة في دروس اللغة العربية، يجب على معلم اللغة العربية الشرح الواضح في تعلم اللغة العربية، وتشجيع الطلبة على تعلم اللغة العربية.

ج. التعود في استخدام اللغة العربية مع المفردات المألوفة والمناقشة بمواد الصعبة. واستخدام القاموس للمفردات الصعبة.

- ح. وينبغي بذل الجهود لتوفير وسائل الإعلام والموارد التعليمية لجعل الطلبة يشعرون بالسعادة وكأنهم في منزلهم في الفصل الدراسي.
- خ. جعل البيئة اللغوية تشجع الطلبة على التحدث باللغة العربية دون الخجل. على سبيل المثال، يستخدم المعلم اللغة العربية في كل إعلان لخلق البيئة اللغوية في المدرسة.
- د. استمرار واكتثار تشجيع الطلبة الذين يواجهون الصعوبة في تعلم اللغة العربية حتى لا يتخلوا عن تعلم اللغة العربية والمعلمون مستعدون دائماً لإعطاء التعليمات والتفسيرات التفصيلية للطلاب.
- ذ. استفادة الوقت لإعطاء المهام في اللغة العربية كلما التقوا بالطلبة لتدريب المحادثة.

ثالثاً: تعريف علم الأصوات

إن تعريف المعاصرين من اللغويين لعلم الأصوات كثيرة، كما قال الجاحظ إن الصوت وسيلة اللفظ الجوهر ولن تكون حركة اللسان كلاماً موزوناً ولا لفظاً ولا منثوراً إلا بظهير الصوت.^{٢٥} ومعجم هارمتان وستورك يعرفه بأنه العلم الذي يتناول بدراسة عملية الكلام؛ أما لانجاكر فيقول إن علم الأصوات يعتمد على تحليل أصوات الكلام من حيث إخراجها، وخصائصها، وإدراكها.^{٢٦} هذه طائفة من التعريفات التي قدمها بعض المعاصرين، ونتج على أن علم الأصوات هو العلم الذي يتناول بدراسة الأصوات الانسانية في جانبها المادي من أجل وصفها، وتفسيرها، وتصنيفها، وكتابتها.

١. تصنيف الأصوات العربية: تعد الأصوات العربية عدة التصنيف الأساسي، أولاً الأصوات الصامتة وثانياً

الأصوات الصائتة.^{٢٧}

- أ. الأصوات الصامتة (Consonants): الأصوات الصامتة تختلف من اللغة إلى الأخرى في وصفها المميزة وعددها. وقد قسم العلماء على تقسيم الأصوات الصامتة لأن يكون كل الأصوات سهولة للتدريس. وتقسيم الأصوات الصامتة إلى ثلاثة أقسام وهي الأصوات الصامتة بحسب وضع الأوتار الصوتية، والأصوات الصامتة من حيث الأحيار والمخارج، والأصوات الصامتة من حيث طريقة مرور الهواء.
- ب. الأصوات الصائتة (Vowels): يسمى هذه الأصوات بأصوات الحركات. يقول بعض العلماء أن الأصوات الصائتة هي صوت مجهور يخرج الهواء أثناء تشكيله في التيار المتتابعة المستمرة عبر الفم والحلق دون التعرض في التدخيل الذي يمنع خروجه؛ تقسيم هذه الأصوات تتركب من الحركات الأمامية، والحركة الخلفية، والحركة المركزية، والحركة الضيقة، والحركة الواسعة، والحركة المستديرة، والحركة غير المستديرة، والحركة القصيرة، والحركة الطويلة.

٢. **مخارج الحروف:** المخارج هي أعضاء النطق التي تشكل نقطة النطق للأصوات المعينة، وهذه المخارج وصف الأصوات العربية وتسميتها مع مراعاة أعضاء النطق المتحركة إلى جانب أعضاء النطق الثابتة، لأن النطق بصوت معين يأتي نتيجة التعاون والتآزر بين عضو النطق المتحرك أو الناطق وبين عضو النطق الثابت أو نقطة النطق. فالمخرج في هذا الضوء يعني أقصى نقطة التقاء بين العضو المتحرك والعضو الثابت في تجويف الفم. وفيما يلي تصنيف الأصوات العربية حسب مخارجها مع بيان العضوين المتحرك والثابت المشتركين في النطق بكل منها:^{٢٨}

أ. الصوتان الشفهيان (Billabials) وهما اثنان: الباء (ب) والميم (م) تشترك الشفتان في النطق بهما، وينطقان بانطقهما ثم انفراجهما.

ب. الصوت الشفهي الأسنان (Labio-Dentals) وهو الفاء (ف) تشترك في النطق به الشفة السفلى مع الأسنان العليا وتنطق الفاء (ف) بالتقاءهما.

ج. الأصوات بين الأسنان (Interdentals) وهي ثلاثة: التاء (ث)، والذال (ذ)، والظاء (ظ). يشترك في النطق بها ذلق اللسان والسنان السفلى والأسنان العليا، وتنطق بوضع ذلق اللسان بين الأسنان العليا والسفلى.

د. الأصوات الذلعية الأسنان اللثوية (Apico-dento-alveolars) وهي ستة: التاء (ت)، والذال (د)، والطاء (ط)، والضاد (ض)، واللام (ل)، والنون (ن). يشترك في النطق بها ذلق اللسان مع السنان العليا واللثة، وتنطق بوضع ذلق اللسان على التقاء أصول الثنايا العليا ومقدم اللثة.

هـ. الأصوات الذلعية اللثوية (Apico-alveolar) وهي أربعة: الراء (ر)، والزاي (ز)، والسين (س)، والصاد (ص). يشترك في النطق بها ذلق اللسان واللثة، وتنطق بوضع ذلق اللسان على اللثة.

و. الصوتان الطريان-الغاريان (Fronto-palatals) وهما: الجيم (ج) والشين (ش) ويشترك في النطق بهما طرف اللسان والغار، وتنطق بالتقاء طرف اللسان بسقف الحنك الصلب.

ز. الصوت الوسطي الغاري (Centro-paratals) وهو الياء (ي) يشترك في النطق به وسط اللسان مع الغار، وينطق برفع وسط اللسان إلى الغار ولكن دون ملامسته.

ح. الأصوات القصية التطبيقية (Dorso-velars) وهي أربعة: الخاء (خ) والغين (غ) والكاف (ك) والواو (و) يشترك في النطق بها أقصى اللسان مع الطبقة (الحنك اللين) وتنطق هذه الأصوات برفع أقصى اللسان باتجاه الطبقة.

ط. الصوت القصي اللهوي (Dorso-uvulars) وهو القاف (ق) يشترك في النطق به أقصى اللسان واللسان، وينطق باتصال أقصى اللسان باللسان.

ي. الصوتان الجذريان الحلقيان (Rooto-pharyngeals) وهما الحاء (ح) والعين (ع) يشترك في النطق بهما جذر اللسان والحلق، وينطقان بتضييق مجرى الحلق وذلك بتقريب جذر اللسان من جدار الحلق دون ملامسته.

ش. الصوتان الحنجريان (Glottals) مهما همزة (ء) والهاء (هـ) يشترك في النطق بهما الوتران الصوتان ويكون الوتران منطبقين عند النطق بالهمزة ومنفرجين عند النطق بالهاء.

رابعاً: الأخطاء الصوتية في الأسماء العربية في المحادثة اليومية لطالبات الفصل الخامس بمعهد الإخلاص

١. الإبدال: هذه الأخطاء تحدث عند النطق بالصوت غير مناسب بدلا من الصوت الآخر على سبيل المثال قد يستبدل حرف السين بحرف الشين أو يستبدل حرف الحاء بحرف الهاء وغير ذلك. مما قدمت الباحثة فإن أكثر الأخطاء في إبدال الحروف هي إبدال حرف "ذ" بحرف "د". كما في الكلمة خذاء تقارب بخذاء، إن حرف الدال "د" أنه ينطق بضغط طرف اللسان ضد الأسنان العليا أما حرف الذال "ذ" أنه ينطق بوضع ذلق اللسان بين الأسنان العليا والسفلى. والخطأ عند نطق هذين حرفين هو إبدال صوت حرف الذال بحرف الدال، وهذا يدل على أن الألف أسهل نطقا عند طالبات بخلاف الذال يكون أصعب في نطقه. لذلك وجدت الباحثة كثير الأخطاء وقعت في هذه الحالة لأن صوت الذال لم يوجد في الأصوات الذلعية الأسنانية اللثوية.

والكلمة الأخرى "لطيف" إبدال بكلمة "لتيف"، إن هذان الحرفين؛ الطاء والتاء في مخرج واحد، ويعنى بها الأصوات الذلعية الأسنانية اللثوية، ولكن في طريقة نطق الحروف بهما فرق واضح، وهي إبدال الحرف "ط" بصوت حرف "ت"، وينطق الحرف "ت" بلمس طرف اللسان إلى الأسنان العليا خاصة الأنياب؛ أما صوت حرف "ط" فينطق بلمس طرف اللسان إلى اللثة الموجودة خلف الأسنان العليا. والكلمة الأخرى "قرطاس" إبدال بكلمة "كرطاس"، وهي إبدال الحرف "ق" بصوت حرف "ك". ينطق الحرف "ك" برفع أقصى اللسان باتجاه الطبق؛ أما صوت حرف "ق" فينطق باتصال أقصى اللسان باللهة.

والكلمة الأخرى هي الكلمة "عمل" تقارب بالكلمة "أمل"؛ العين فإنه الأصوات الجذرية الحلعية، ويشترك في نطق العين جذر اللسان والحلق، وأما الألف فهو الأصوات الحنجرية، ويشترك في نطقه أعضاء النطق في الحنجرة وهما الوتران الصوتيان، وفي الكلمة "حائط" تتقارب بالكلمة "هائط"؛ الهاء فإنه ينطق بها بتضيق مجرى الحلق؛ وذلك بتقريب جذر اللسان من جدار الحلق؛ الحاء فينطق بتضيق مجرى الحلق وتقريب جدار الحلق.

والكلمة الأخرى هي الكلمة "أستاذة" تقارب بالكلمة "أستجة"؛ الجيم أنه ينطق بالتقاء طرف اللسان بسقف الحنك الصلب؛ الذال أنه ينطق بوضع ذلق اللسان بين الأسنان العليا والسفلى. والكلمة الأخرى هي الكلمة "ثلاثة" تقارب بالكلمة "سلاسة"؛ التاء أنه ينطق بوضع ذلق اللسان بين الأسنان العليا والسفلى؛ السين أنه ينطق بوضع ذلق اللسان والثلة بين الأسنان العليا والسفلى. والكلمة الأخرى هي الكلمة "جهاز" تتقارب بالكلمة "جنجاز"؛ النون أنه ينطق بوضع ذلق اللسان على التقاء أصول الثنايا العليا ومقدم اللثة؛ الميم ينطق باغلاق الشفتين بشكل كامل؛ حيث يبدأ صوت الميم من الشفتين.

والكلمة الأخرى هي الكلمة "خزانة" تتقارب بالكلمة "حجانة"؛ الحاء فإنه ينطق بتضيق مجرى الحلق، وتقريب جدار الحلق دون ملامسته؛ الحاء فينطق برفع أقصى باتجاه الطبقة. والكلمة الأخرى هي الكلمة "خزانة" تتقارب بالكلمة "حجانة"؛ الجيم فإنه فينطق بالتقاء طرف اللسان بسقف الحنك الصلب؛ أما الزاي ينطق بوضع ذلق اللسان على اللثة. والكلمة الأخرى هي الكلمة "خمار" تتقارب بالكلمة "همار"؛ الهاء أنه فينطق بتضيق مجرى الحلق؛ وذلك بتقريب جذر اللسان من جدار الحلق؛ الحاء فينطق برفع أقصى باتجاه الطبقة.

٢. **الزيادة:** الأخطاء في نطق الحروف حيث يضيف إلى الكلمة تسمى بالأخطاء في الزيادة. وكما الأخطاء الإبدال والحذف كانت الأخطاء الزيادة تغير أيضاً معنى من الكلمة. وكان عدد أخطاء الزيادة حصلت على خمسة وأربعين خطأ. وجدت الباحثة أن طالبات الفصل الخامس بمعهد الإخلاص للتربية المعلمين الإسلامية الحديثة كوننجان أخطأت في الزيادة. إن الأخطاء الزيادة في حروف الألف بعد الحروف المفتوحة خمسة وثلاثين خطأ كما في كلمة "مكتابة" تزيد زيادة صائت الفتحة الطويلة (ألف المدّ) بعد حرف التاء؛ الكلمة الصحيحة "مكتبة"؛ زيادة حروف الياء بعد الحروف المكسورة عشرة خطأ. منها الكلمة "ذلك" تزيد صائت الكسرة الطويلة (ياء المدّ) بعد حرف الميم؛ الكلمة الصحيحة "ذلك"، وهذه الأخطاء من الأخطاء في الأصوات الصائتة خاصة في الحركة القصيرة.

٣. **الحذف:** الحذف هو النوع من عيوب النطق الذي يحذف المتكلم صوتاً من الأصوات التي تتضمنها الكلمة حتى يكون الكلام غير مفهوماً. وجدت الباحثة ثلاثة وعشرين خطأ في حذف صائت الفتحة الطويلة، وحذف صائت الكسرة الطويلة، وحذف الشدّة، وحذف الحروف. وسبب وقوع هذا الحال؛ لأن لغة الأولى، ولهجات الدائرة، وقليل الاهتمام في المفردات. والخطأ الأول في حذف صائت الفتحة الطويلة مثلاً في كلمة "كّرسة" وأما الصواب "كّراسة"، ففيها حذف صائت الفتحة الطويلة (ألف المدّ) بعد حرف الراء، وكذلك في كلمة "دوان" أما الصواب "ديوان"، فيها حذف صائت الكسرة الطويلة (ياء المدّ) بعد حرف الياء. ومن المعروف أن نقصان حرف المد أو اختلاف الصوت يؤدي إلى اختلاف المعنى.

في الشكل الآخر وجدت الباحثة خطأين في حذف الشدّة. الكلمة الأولى "حمام" تحذف الشدّة إلى كلمة "حمام" فيها حذف الشدّة في حروف "م"، والكلمة الثانية "أول" تحذف الشدّة إلى كلمة "أول" فيها حذف الشدّة في حرف "و"، والأخير أربعة أخطاء في حذف الحروف، كما تقع في كلمة "أضاء" إلى كلمة أعضاء" فيها حذف حروف "ع" بعد نطق حرف الضاد. إن هذا الحذف يسبب إلى تبديل وتحريف المعنى وسبب حذفها بأن الاهتمام القليل في فهم المفردات حتى إنه لا يرجع في معنى الكلمة الصحيحة في المعجم. وكانت أخطاء الحذف عددها أقل خطأً من أخطاء الإبدال والزيادة، وهذه الأخطاء من الأخطاء التي تقع في الأصوات الصائتة خاصة في الحركة الطويلة.

خامساً: أسباب الأخطاء الصوتية في الأسماء العربية في الحادثة اليومية لطالبات الفصل الخامس بمعهد الإخلاص

إن تعليم مهارة الكلام يحتاج إلى الممارسة المستمرة ومن الطبع فيها الأخطاء والأغلاط. ويجب على المدرس والمدرسة أن يعرف مشكلات الطلبة في تعلم مهارة الكلام أو في الحادثة اليومية. وأحد هذه من المشكلات عدم تمييز الحروف العربية من جهة أصواتها، ومن المشكلات أن عوامل تسببت بها. وتختصر الباحثة الأسباب التي تسبب إلى الأخطاء الصوتية إلى ما يأتي:

١. تأثير اللغة الأولى: وهذا ما يسمى بالتدخل اللغوي وأوضح ستيفن كراشن (Stephen Krashen) أن اكتساب اللغة الثانية يمكن الوصول عليها كاللغة الأولى.^{٢٩} يتم نقل بعض كلمات وجمل اللغة الأولى (لغة المتعلم) إلى اللغة الثانية ويحدث هذا النقل على المستوى الصوتي والصرفي النحوي والدلالي.^{٣٠} ومن الأمثلة على تداخل لغة الأم في اللغة العربية هي الحادثة اليومية باللغة العربية، فاللغة الأم لها تأثير كبير على ذاكرة طالبات الفصل الخامس بمعهد الإخلاص للتربية المعلمين الإسلامية الحديثة كوننجان عندما يتحدثن اللغة العربية باستخدام اللغة الثانية. وهذا الحال يصعب على طالبات الفصل الخامس التعود في نطق الكلمة والجمل العربية.

عند النظر إلى الجدول السابق في الفصل الخامس نجد أن طالبات الفصل الخامس بمعهد الإخلاص للتربية المعلمين الإسلامية الحديثة كوننجان أخطأن في الحروف مثل حرف العين بحرف الألف في الكلمة "العمل" إلى كلمة "أمل". وهذا الحال بسبب حروف اللغة الإندونيسية التي ليس فيها حرف العين، وإنما حروفها التي تتشابه وتتقارب مع حرف العين هو صوت الألف المهموزة في الحروف الهجائية، وكان مخرج أو كيفية نطق الحروف العين متقاربا بحرف الألف ولهذا تصير طالبات الفصل الخامس بمعهد الإخلاص للتربية المعلمين الإسلامية الحديثة كوننجان نطق حرف العين بصوت حرف الألف.

وهذا الدليل يدل على أن لغة الأم لها أثر كبير في الحادثة اللغة العربية. اعتمادا على قول كوردر فإن الأسباب الأساسية للأخطاء اللغوية هي ثلاثة أقسام؛ وهي نقل اللغة أي الخطأ بسبب التداخل لغة الأولى، والخطأ التطويري أي الخطأ ليس بسبب لغة الأولى يعني من اللغة العربية نفسها، والأخير مادة اللغة هو الخطأ بسبب أسلوب وطريقة تعليم المادة.^{٣١}

٢. اللهجات الدائرة: اللهجات هي مجموعة من الصفات اللغوية تنتمي إلى بيئة خاصة، ويشترك في هذه الصفات جميع أفراد هذه البيئة. وبيئة اللهجة هي جزء من بيئة أوسع وأشمل تضم عدة لهجات.^{٣٢} ولها العلاقة باللغة لأنها عنص من عناصر الثقافة التي تنشأ بسبب الاحتياجات الأساسية البشر للتنهيز الحضارة.^{٣٣} والفرق الأكبر بين اللهجات العربية هو بين اللهجة الشرقية واللهجة المغاربية، ثم لهجة البدو ولهجات الناس

في القرى والمدن. وأكدت نور ليلا أن العامل الثقافي هو عامل من العوامل التي تسبب إلى الأخطاء اللغوية. وتختلف لهجات اللغة العربية المحكية اليوم بشكل كبير في المفردات والأصوات والنحو والصرف.^{٣٤} كما توجد اللهجات الكثيرة في معهد الإخلاص للتربية المعلمين الإسلامية منها اللهجة السندوية واللهجة الجاوية. واللهجة ومن أمثلة اللهجات الدائرة هي المحادثة اليومية باللغة العربية، فاللغة الأم لها تأثير كبير على ذاكرة طالبات الفصل الخامس بمعهد الإخلاص للتربية المعلمين الإسلامية الحديثة كوننجان عندما يتحدثن اللغة العربية باستخدام اللغة الثانية. وهذا الحال يصعب على طالبات الفصل الخامس التعود في نطق الكلمة والجملة العربية.

وجدت الباحثة مثلاً الأخطاء الصوتية في نطق الكلمة "خزانة" بالكلمة "خجانة". حرف الزاي إلى حرف الجيم بسبب اللهجة السندوية. إن اللهجة السندوية لا يستطيع المتكلمون بها أن ينطقوا حرف الزاي ويغيرونه بحرف الجيم.^{٣٥} وأما في الحقيقة طريقة نطق حرف الزاي بوضع ذلق اللسان على اللثة؛ بينما طريقة نطق حرف الجيم بالتقاء طرف اللسان بسقف الحنك الصلب.^{٣٦}

٣. **البيئة اللغوية:** البيئة هي تأثير القدرات والقوى المحيطة بالفرد، وتؤثر على الجهود المبذولة لتحقيق الاستقرار العقلي والجسدي.^{٣٧} وأكدت نور ليلا في بحثها أن العوامل الاجتماعية خاصة البيئة اللغوية هي عامل من العوامل التي تسبب في الأخطاء اللغوية.^{٣٨} فكما قال مشرف قسم إحياء اللغة إن البيئة اللغوية تؤثر الطلبة في المحادثة اللغة العربية سواء كانت تؤثر على طاقاتهم أم معرفتهم بها، والبيئة اللغوية في المعهد فيها أكثر الطلبة من السونديين، وكذلك يقع المعهد نفسه في الجاوى الغربية، بحيث عندما يتحدث الطلبة العربية سوق يعون في الأخطاء، ثم يبرورنهما. تعد جودة البيئة اللغوية مهمة جداً لنجاح تعلم لغة جديدة؛ لذلك توفر البيئة اللغوية الجيدة فرصاً جيدة للطلاب لتعلم لغة جديدة.^{٣٩}

سادساً: حلول للأخطاء الصوتية في الأسماء العربية في المحادثة اليومية لطالبات الفصل الخامس بمعهد الإخلاص

حلول الأخطاء الصوتية في الأسماء العربية في المحادثة اليومية لطالبات الفصل الخامس بمعهد الإخلاص للتربية المعلمين الإسلامية الحديثة كوننجان تصدر البيانات من المقابلة بطالبات الفصل الخامس ومشرف قسم إحياء اللغة ومشرفاته. وتشرح الباحثة في هذه الخطوة عن حلول الأخطاء الصوتية في الأسماء العربية في المحادثة اليومية لطالبات الفصل الخامس بمعهد الإخلاص للتربية المعلمين الإسلامية الحديثة كوننجان. بناء على المقابلة التي قامت بها الباحثة ببعض طالبات وأساتيد مشرف قسم إحياء اللغة هناك بعض الحلول لحل الأخطاء الصوتية في الأسماء العربية في المحادثة اليومية لطالبات الفصل الخامس بمعهد الإخلاص للتربية المعلمين الإسلامية الحديثة كوننجان، وهي:

١. **برنامج تشجيع اللغة:** برنامج تشجيع اللغة هو أحد الأنشطة لتحسين اللغة عبر تحفيز طلاب المعهد على استخدام اللغة. هذا البرنامج يشير إلى الجهود المبذولة لتعزيز استخدام وتعلم اللغة المعينة، سواء كانت اللغة العربية أم الإنجليزية. وهذا التشجيع يسهم في ترقية مهارات الطالبات. وفيها الأنشطة الكثيرة منها تقديم الدورة في اللغة العربية وورشات تعليم اللغة العربية، ومن مواد هذا البرنامج توفير الكتب، والمقالات، والوسائل التعليمية التي تساعد على تعلم اللغة؛ من قبل التواصل والممارسة فهو تشجيع الطالبات على التحدث مع الناطقين باللغة، سواء في المجتمع أم عبر الإنترنت.^{٤٠}

كما رأيت مشرفة قسم إحياء اللغة أن عقد برنامج تشجيع اللغة يساعد في تحسين وترقية وإصلاح اللغة العربية واللغة الإنجليزية. وهذا البرنامج يعقد في وقتين اثنتين: أولاً تشجيع اللغة من رئيس المعهد ومديره كل الفصل الدراسي عبر أخذ ساعات دراسية صباحية. وثانياً وقامت به مشرفة قسم إحياء اللغة أو قسم إحياء اللغة المركزي نفسها كل يوم الجمعة. وفيها الأنشطة اللغوية لتحسين وترقية اللغة العربية واللغة الإنجليزية بطريقة متنوعة ولعبة متنوعة وممتعة. وهذا الحل مناسب يبحث ليلاً أحمد بأن البرنامج يشجع على اللغة، ويساعد في الأخطاء العربية لأن فيه إعطاء التعليمات والتفسيرات التفصيلية للطلاب.^{٤١}

٢. **التوجيهات والإرشادات:** التوجيهات والإرشادات هي العملية الواعية المستمرة والبناءة والمخططة، هي مجموعة من النصائح والمعلومات التي تهدف إلى مساعدة الأفراد أو المجموعات في اتخاذ قرارات صحيحة أو في تنفيذ مهام معينة.^{٤٢} وفيها تعزيز الثقة بالنفس وتقديم الدعم النفسي والمعنوي من قبل رئيس المعهد ومديرة ومشرف قسم إحياء اللغة، كما انظم معهد الإخلاص للتربية المعلمين الإسلامية كونجان هذه التوجيهات والإرشادات للتذكير أن اللغة تاج المعهد. وأكدت مشرف قسم إحياء اللغة أن التوجيهات والإرشادات لها تأثير في البيئة اللغوية، كان رئيس المعهد ومديره ينصح جميع الطلبة والطالبات بأن يجب استخدام لغتين، هما اللغة العربية واللغة الإنجليزية. وهذا الحل مناسب يبحث ليلاً أحمد إن استمرار تشجيع الطلبة الذين يجدون الصعوبة في تعلم اللغة العربية حتى لا يتخلوا عن تعلم اللغة العربية والمعلمون مستعدون دائماً لإعطاء التعليمات والتفسيرات التفصيلية للطلاب.^{٤٣}

٣. **فتح المعجم:** فتح المعجم هو نشاط تعليمي يهدف إلى تحسين مهارات الطلبة في فهم الكلمات ومعانيها واستخدامها بشكل صحيح وهذه الأنشطة تساعد في تعزيز المفردات وتطوير مهارات اللغة بشكل عام.^{٤٤} كما كتبت ليلاً أحمد في بحثها أن أولئك الذين لا يستطيعون قراءة الحروف أو نطقها، فيمكن إرشادهم عبر النماذج التدريبية المكثفة في القراءة والكتابة باللغة العربية المتخصصة مثلاً في فتح القاموس، كما رأى طالبان الفصل الخامس بمعهد الإخلاص أن تسعياً أن تفتح القاموس لتحسين مهارة الكلام خاصة في نطق اللغة العربية، وكذلك لتحقيق الكلمات والجمل المناسبة بقواعد اللغة العربية وكتابتها الصحيحة. وهذا الحل

مناسب يبحث ليلا أحمد لأن استخدام القاموس للمفردات الصعبة إحدى الحلول لحل المشكلة غير اللغوية.^{٤٥}

الخلاصة:

بناءً على نتائج البحث حول تحليل الأخطاء الصوتية في الأسماء العربية في المحادثة اليومية بمعهد الإخلاص للتربية المعلمين الإسلامية كوننجان يمكن تلخيصها كما يأتي:

١. الأخطاء الصوتية في الأسماء العربية في المحادثة اليومية بمعهد الإخلاص للتربية الإسلامية كوننجان تنقسم إلى ثلاثة أقسام؛ الأول هو الأخطاء الإبدال، وكان عدد الأخطاء (٥٢) اثنان وخمسون خطأً، والثاني هو أخطاء الحذف، وكان عدد الأخطاء (٢٣) ثلاثة وعشرين خطأً، والثالث هو أخطاء الزيادة، وكان عدد الأخطاء (٤٥) خمسة وأربعين خطأً.
٢. الأسباب التي تؤدي إلى الأخطاء الصوتية لدى طالبات الفصل الخامس بمعهد الإخلاص للتربية الإسلامية كوننجان في المحادثة اليومية باللغة العربية تنقسم إلى أسباب عدة، منها: الأول تأثير اللغة الأولى، والثاني اللهجات الدائرة، والثالث البيئة اللغوية.
٣. الحلول لحل الأخطاء الصوتية لدى طالبات الفصل الخامس بمعهد الإخلاص للتربية الإسلامية كوننجان في المحادثة اليومية باللغة العربية تنقسم إلى ثلاثة حلول: الأول برنامج تشجيع اللغة، والثاني التوجيهات والارشادات، والثالث فتح المعجم.

هوامش البحث

- ١ انظر: حسنين، فاطمة رجب، قضايا في علم اللغة، (القاهرة: جامعة الأزهر، د.ت)، ص ٥.
- ٢ انظر: السامعي، محمد، المهارات اللغوية، (الجزائر: كلية الجزيرة للعلوم والصحية، ٢٠١٧م)، ص ٥.
- ٣ انظر:
- ٤ انظر: Dedy Mulyanto, et al, مركز دورات والتدريبات بجامعة دار السلام كونتور في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها *Prosiding Pertemuan Ilmiah Internasional Bahasa Arab*, (2019), p. 514
- ٥ انظر: هام، أحمد علي، تحليل الأخطاء في تعليم اللغات الأجنبية: تحليل الأخطاء وتنمية الكفاءة في تعليم اللغة العربية، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١٨م)، ص ٣١.
- ٦ انظر:
- ٧ انظر: M. Tata Taufik, *Pondok Pesantren Modern Al Ikhlah: Sebuah Penjelasan Singkat*, (Kuningan: Pustaka Al Ikhlah, 2014), p. 31-34
- ٨ انظر: Puput Nurshafnita et al., 'Analisis Kesalahan Pelafalan Huruf Hijaiyah Siswa Kelas VII Mts Al-Wasliyah Sigambal', *Tsaqofiya : Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Arab* 5.2 (2023): 196–213.
- ٩ انظر: Misbahul Munir, 'Analisis Kesalahan Bunyi AL-KALIMĀT AL-ṬAYYIBĀT (Kajian Analisis Fonetis)', (Masters, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2017).

٨ انظر:

Maskuri Maskuri et al., 'Analisis Kesalahan dalam Menggunakan Lahjah Arabiyah pada Maharah Kalam', *Lahjah Arabiyah: Jurnal Bahasa Arab dan Pendidikan Bahasa Arab* 4.2 (2023): 159–170.

٩ انظر: العصيلي، عبد العزيز، علم اللغة النفسي، (الرياض: مكتبة الملك عبد العزيز، ٢٠٠٦م)، ص ٦٢.

١٠ انظر: الخولي، محمد علي، الحياة مع لغتين: الثنائية اللغوية، (القاهرة: دار الفلاح، ١٩٨٨م)، ص ٩٧.

١١ انظر:

Carl James, *Errors in Language Learning and Use: Exploring Error Analysis*, (England: Routledge, 2013), p. 11.

١٢ انظر: معلوف، لويس، المنجد، (بيروت: دار المشرق، ٢٠٠٨م)، ص ١٨.

١٣ انظر:

Jack C. Richards, *Error Analysis: Perspectives on Second Language Acquisition*, (London: Routledge, 2015), p. 189.

١٤ انظر:

Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran, "Yoke Suryadarma, تطبيق طريقة تحليل الأخطاء في تعليم الإنشاء العربي التحريري"، *dan Sastra Arab*, 1.2 (2014), p. 94.

١٥ انظر: المرجع السابق، ص ١٠٧.

١٦ انظر: صيني، محمود إسماعيل وآخرون، التقابل اللغوي تحليل الأخطاء، (الرياض: المملكة العربية السعودية، ١٩٨٢م)، ص ١٨.

١٧ انظر: المرجع نفسه، ص ٣٠٨.

١٨ انظر: الموسى، نجاد، اللغة العربية وأبنائها، (عمان: دار المسيرة، د.ت)، ص ١٩-٢٠.

١٩ انظر: براون، هـ دوجلاس، أسس تعلم اللغة وتعليمها، (بيروت: دار النهضة، ١٩٩٤م)، ص ٢١٥.

٢٠ انظر: المرجع السابق، ص ١٨٥.

٢١ انظر: محفوظ، ابتسام، المهارات اللغوية، (الرياض: دار تدمرية، ٢٠١٧م)، ص ١٨.

٢٢ انظر:

Agil Fahmi Attaufiqi، 'مشكلة تعلم مهارة الكلام لدى طلبة الفصل الثامن بمدرسة نور اليقين الثانوية بجمبر جوى الشرقية Shaut al Arabiyyah, 9.2 (2021), p. 161.

٢٣ انظر: زايد، فهد خليل، الأخطاء الشائعة النحوية والصرفية والإملائية، (عمان: دار البازوري العلمية، ٢٠١٨م)، ص ١٥٧.

٢٤ انظر:

Laila Ahmad, 'Ta'lim Al-Muhadatsah wa Musykilatuhu Lada An-Natiqina bi Lughat Ukhra', *Jurnal Al-Maqayis*, 7.2 (2020), p. 60.

٢٥ انظر: أنيس، إبراهيم، في اللهجات العربية، (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ٢٠٠٣م)، ص ١٥.

٢٦ انظر: بشر، كمال، علم الأصوات، (القاهرة: دار الغريب، ٢٠٠٠م)، ص ١٤٩.

٢٧ انظر: المرجع السابق، ص ١٨٥.

٢٨ انظر: جوهر، نصر الدين إدريس، علة الأصوات لدراسي اللغة العربية من الإندونيسيين، (مالانق: لسان عربي، ٢٠٢٤م)، ص ٥٥.

٢٩ انظر:

Alif Cahya Setiyadi et al., 'Pemerolehan Bahasa Kedua Menurut Stephen Krashen', *At-Ta'dib* 8.2 (2013): 255.

٣٠ انظر: كيسكس، تيفان وآخرون، 'تأثير اللغة الثانية في اللغة الأم؛ مقارنة اللغة الثانية'، تبين للدراسات الفكرية والثقافية، ١٨،٥ (٢٠١٦)، ص ١٦٧.

٣١ انظر:

Stephen Pit Corder, *Error Analysis and Interlanguage*, (England: Oxford University Press, 1981), p. 47.

٣٢ انظر: المرجع السابق، ص ١٥.

٣٣ انظر:

Alif Cahya Setiyadi et al., 'Study of Differences in Arabic Lahjah: Dialectal Variations in Various Arab Countries', *Al Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban* 7. 2 (2024): 619.

انظر: ٣٤

Nurlaila Nurlaila, 'Maharah Kalam dan Problematika Pembelajarannya', *Al-Af'idah Jurnal Pendidikan dan Pengajaran Bahasa Arab*, 4.2 (2020), p. 62.

انظر: ٣٥

Dudi Rustandi, 'Kenapa Orang Sunda Sulit Melafalkan F?', *Kompasiana*, 2010 <https://www.kompasiana.com/dudirustandi/55002b71813311f51bfa71eb/kenapa-orang-sunda-sulit-melafalkan-f> [accessed 10 October 2024].

انظر: المرجع السابق، ص ٥٧.

انظر: ٣٧

Maryam Nur Annisa, 'تأثير البيئة اللغوية في مهارة الكلام بمعهد الفلاح لمبوطو', *Jurnal Ilmiah Iqra'*, 17.2 (2023), p. 217.

انظر: المرجع السابق، ص ٦٣.

انظر: المرجع السابق نفسه، ص ٢١٩.

انظر: ٤٠

Nur Kasanah, 'برنامج تشجيع اللغة للطلاب في معهد الرحمة العصري بآبار كديري' (unpublished undergraduate, IAIN Kediri, 2023), p. 1.

انظر: المرجع نفسه، ص ٦.

٤٢ خضرة، عواطف محمود، التوجيه والإرشاد التربوي المعاصر، (الأردن: الأكاديميون، ٢٠١٣م)، ص ٢٦٧.

انظر: المرجع نفسه، ص ٦٠.

٤٤ غياط، حنان، "تقنيات التعريف في المعاجم العربية"، *Journal: Definition Techniques In Arabic Dictionaries* (٢٠٢٢). ص

٣٢٩.

انظر: المرجع السابق، ص ٦.

References

المراجع

'Aly, al-Khaulī Muhammad, al-Hayāh Ma'a Lugataini: al-Ṣanāiyah al-Lugawiyah, (al-Urdun: Dār al-Fallāh, 1988).

Ahmad, Lailā, "Ta'līm al-Muhādaṣah wa Musykilatuhu Ladā an-Nātiqīna bi-l-Lugāt al-Ukhrā", *Jurnal Al-Maqayis*, 7.2 (2020).

al-'Azīz, 'Abd, 'Ilmu al-Lugah al-Nafsī, (al-Riyāḍ: Maktabah al-Malik, 2006).

al-Mūsa, Nihād, al-Lugah al-'Arabiyyah wa Abnāuhā, (al-Urdun: Dār al-Masīrah, d.t).

al-Mūsa, Nihād, al-Lugah al-'Arabiyyah wa Su'ālu al-Masīr, (Abū Dabī: Markaz al-Imārah li al-Dirāsah wa al-Buhūs al-Istirāḥiyah, 2013).

al-Sāmi'ī, Muhammad, al-Maharāt al-Lugawiyah, (al-Jazair: Kuliyyah al-Jazair, 2017).

Anīs, Ibrahīm, Fi al-Lahjāt al-'Arabiyyah, (al-Qāhira: Maktabah Anjalu al-Miṣriyyah, 2003).

Annisa, Maryam Nur, Damhuri Damhuri, Mukhtar I. Miolo, Yadin La Udin, and Munirul Abidin, "Ta'ṣīr al-Bī'ah al-Lugawiyah fi Mahārah al-Kalām bi Ma'hadi al-Fallāh Lumbutu", *Jurnal: Ilmiah Iqra'*, 17.2 (2023).

Attaufiqi, Agil Fahmi, Asep Maulana, Syamsul Anam, Musykilah Ta'līm Maharah al-Kalām Ladā Ṭālibah al-Faṣl al-Ṣāmin bi Madrasati Nūr", *Jurnal: Shaut al Arabiyyah*, 9.2 (2021).

- Basyar, Kamāl, 'Ilmu al-Aṣwāt, (Bayrūt: Dār al-Garīb, 2000).
- Brown, Henry Douglas, Usus Ta'lim al-Lugah wa Ta'limihā, (Miṣr: Dār an-Nahḍah, 1994).
- Corder, Stephen Pit, Error Analysis and Interlanguage, (England: Oxford University Press, 1981).
- Gayat, Ḥanān, Taqniyāt al-Ta'rīf fi al-Ma'ajim al-'Arabiyyah, September 2022. <http://dspace.univ-tiaret.dz:80/handle/123456789/8664>.
- Humam, Ahmad 'Alī, Tahlīl al-'Akḥṭa' fi al-Lugah al-Ajnabiyyah (Tahlīl al-'Akḥṭa' wa Tanmiyatu al-Kafāah fi Ta'lim al-Lugah al-'Arabiyyah, (Bayrūt: Dār al-Kutub al-'Ilmiyyah, 2018).
- Ishāq Muhammad Amīn, Muhammad Ismā'il Ṣīnī, al-Taḡābul al-Lugawiy wa Tahlīl al-'Akḥṭa', ('Imādah Syu'un al-Maktabāt, Jāmi'ah Su'ud, 1982).
- James, Carl, Errors in Language Learning and Use: Exploring Error Analysis, (England: Routledge, 2013).
- Jauhar, Naṣr al-Dīn Idrīs, 'Illah al-Aṣwāt li Dirāsī al-Lugah al-'Arabiyyah Min al-Indunīsiyīn, (Malang: Lisan al-'Araby, 2024).
- Kasanah, Nur, "Barnāmaj Tasyjah al-Lugah li-l-Ṭullāb fi Ma'had al-Rahmah al-'Aṣrī Babar Kediri", (Undergraduate, IAIN Kediri, 2023).
- Khalil Zāyid, Fahd, al-'Akḥṭa' al-Syā'i'ah al-Naḥwiyyah wa al-Ṣarfīyyah wa al-Imlāiyyah, (al-Urdun: Dār al-Yāzūrī al-'Ilmiyyah, d.t).
- Kikas, Stevani, Walīd al-'Anāfi, Ta'tsir al-Lugah al-Tsāniyyah fi al-Lugah al-Um: Muqārabah al-Lugah al-Tsāniyyah, 2016).
- Ma'luf, Louis, al-Munjid, (Lubnān: Dār al-Masyriq, 2008).
- Mahmūd Khaḍrah, Awātif, al-Taujihāt wa al-Irsyād al-Tarbawī al -Ma'āṣir, (al-Urdun: al-Akadimiyyun li-l-Nashr wa al-Tawzī', 2013).
- Nurlaila, Nurlaila, "Mahārah Kalām dan Problematika Pembelajarannya", *Al-Af'idah: Jurnal Pendidikan dan Pengajaran Bahasa Arab*, 4.2 (2020).
- Rajab Husānain, Fātimah, Qaḍāyā fi 'Ilmi al-Lugah, (al-Qāhira: Jāmi'ah al-Azhar, d.t).
- Richards, Jack C, Error Analysis: Perspectives on Second Language Acquisition, (London: Routledge, 2015).
- Setiyadi, Alif Cahya et al., "Pemerolehan Bahasa Kedua Menurut Stephen Krashen", *At-Ta'dīb* 8.2 (2013).
- Setiyadi, Alif Cahya et al., "Study of Differences in Arabic Lahjah: Dialectal Variations in Various Arab Countries", *Al Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban* 7. 2 (2024).
- Suyadarma, Yoke, "Taḥbīq Ṭarīqah Tahlīl al-Akḥṭa' fi Ta'lim al-Insya al-'Araby al-Taḥrīrī", *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran, dan Sastra Arab*, 1.2 (2014).
- Rustandi, Dudi, "Kenapa Orang Sunda Sulit Melafalkan F?" *Kompasiana*, 28 September 2010, (accessed 10 October 2024), <https://www.kompasiana.com/dudirustandi/55002b71813311f51bfa71eb/kenapa-orang-sunda-sulit-melafalkan-f>.